



# "An Evening in December"



*Stockton Chorale, Master Chorale, Stockton Singers, Valley Youth Chamber Choir, and Stockton Youth Chorale*

**Saturday, Dec. 3, 2016 — 7:00 p.m.**  
Central United Methodist Church, Stockton

**Sunday, Dec. 4, 2016 — 3:30 p.m.**  
The Episcopal Church of St. John the Baptist, Lodi

**Bruce Southard**, Artistic Director and Conductor

**Esther Roche**, Accompanist  
**Dr. Yejee Choi**, Valley Youth Chamber  
Choir Conductor

**Joan Calonico**, Youth Chorale Conductor  
**Ric Campero**, Stockton Singers Conductor  
**Mary Monroe**, Accompanist

Hope for Resolution: A Song for Mandela and de Klerk		arr. Paul Caldwell and Sean Ivory
	<b>Stockton Chorale Combined Choirs</b>	
"Gloria" from <i>Gloria in Excelsis Deo</i> , BWV 191		Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Sweet Little Jesus Boy		Robert MacGimsey (1898-1979) arr. Ken Berg
	Dianne England, <i>soprano</i>	
Estampie Natalis		Vaclav Nelhybel (1919-1996)
	Scott Rooker, Debbie Hernandez, and Mike Kizer, <i>soloists</i> <b>Stockton Chorale</b>	
Ding Dong Merrily on High		arr. Valerie Shields
Bist du bei mir		Johann Sebastian Bach
	<b>Valley Youth Chamber Choir</b>	
Now the Holly Bears a Berry (Sans Day Carol)		Stephen Caracciolo (b. 1962)
Bring a Torch Jeannette, Isabella		John Rutter (b. 1945)
A Celtic Silent Night		arr. Patrick Tierney
I Sing Because I'm Happy		Rollo Dilworth (b. 1970)
	<b>Stockton Singers</b>	
Prelude		Ola Gjeilo (b. 1978)
Sei, lieber Tag, willkommen		Johann Michael Bach (1648-1694)
The Christmas Song		Mel Tormé (1925-1999) and Robert Wells (1922-1998) arr. Kriby Shaw
	Joan Calonico, <i>soloist</i> <b>Master Chorale</b>	
One December, Bright and Clear		Catalonian Carol arr. Mack Wilberg
	<b>Stockton Youth Chorale</b>	
Velvet Shoes		Randall Thompson (1899-1984)
	Treblemakers	
Je Vois la Neige Qui Danse (I See the Snow)		Nick Page (b. 1956)
	Concert Choir	
Fantasy on Two English Carols		Nick Page
<i>Based on the Cherry Tree Carol and O Little Town of Bethlehem</i>		
When Santa Claus Gets Your Letter		Johnny Marks (1909-1985) arr. Christi Cary Miller
	<b>Stockton Youth Chorale</b>	

Auld Lang Syne *from Anniversary Carols*

Jackson Berkey (b. 1942)

Have Yourself a Merry Little Christmas

Hugh Martin (1914-2011) and Ralph Blane (1914-1995)  
arr. Mac Huff

Auld Lang Syne

Traditional Scottish  
arr. Mark Sirett

Debbie Hernandez and Scott Rooker, *soloists*

Go Where I Send Thee

Traditional Spiritual  
arr. Paul Caldwell and Paul Ivory

### Stockton Chorale

Hallelujah from *Messiah*

George Frideric Handel (1685-1759)

Stockton Chorale Combined Choirs

## Text and Translations

### Hope for Resolution

Thula sizwe, ungabokhala  
uJehovah wakho uzokunqobela  
Inkululeko, sizoyithola  
uJehovah wakho uzokunqobela

Nation, do not cry.  
Jehovah will protect us.  
We will attain freedom.  
Jehovah will protect us.

### Gloria in excelsis Deo

Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Glory to God in the highest  
And peace on earth to people of good will.

### Estampie Natalis

Puer natus in Bethlehem, alleluia.  
Unde gaudet Jerusalem, alleluia.  
In cordis jubilo  
Christum natum adoremus cum novo cantico.  
Assumpsit carnem Filius, alleluia.  
Dei Patris altissimus, alleluia.  
In cordis jubilo  
Christum natum adoremus cum novo cantico.

The boy born in Bethlehem, alleluia,  
Rejoice Jerusalem, alleluia.  
In joy of heart  
Let us adore the newborn Christ with a new song.  
The Son has assumed flesh, alleluia.  
The Father most high, alleluia.  
In joy of heart  
Let us adore the newborn Christ with a new song.

Per Gabrielem nuntium, alleluia.  
Virgo concepit Filium, alleluia.  
In cordis jubilo  
Christum natum adoremus cum novo cantico.  
Hic jacet in praesepio, alleluia.  
Qui regnat sine termino, alleluia.  
In cordis jubilo  
Christum natum adoremus cum novo cantico.

Per Gabriel's greeting, alleluia.  
The virgin conceived a Son, alleluia.  
In joy of heart  
Let us adore the newborn Christ with a new song.  
He lies in the manger, alleluia.  
He who rules without end, alleluia.  
In joy of heart  
Let us adore the newborn Christ with a new song.

In hoc natali gaudio, alleluia.  
Benedicamus Domino, alleluia.  
Laudetur Sancta Trinitas, alleluia.  
Deo dicamus gracias, alleluia.

In joy of this birth, alleluia.  
Let us bless the Lord, alleluia.  
The Holy Spirit be praised, alleluia.  
Give thanks unto God, alleluia

### Je Vois la Neige Qui Danse (I See the Snow)

Je vois la neige qui danse pendant l'orage.  
J'ecoute! Ou sont les voix des les enfants?  
Ou sont les voix des les enfants?  
Qui joyeux, dansants, embracent la neige si blanche.  
J'ecoute! Doucement des voix beureuses s'approchent.  
Je vois des milles d'etoiles glissants, joueants,  
Et ces etoiles qui jouants ce sont  
Des milles d'enfants, d'enfants qui chantent:  
"Sommes le printemps!"

As I see the snow that dances during the storm.  
I listen! Where are the voices of the children?  
Where are the voices of the children?  
Who, joyously dancing, welcome the white snow?  
I listen! Softly, happy voices draw near.  
I see thousands of stars sliding, playing,  
And these stars at play are  
Thousands of children singing:  
"We are the spring!"